林语堂和他的《卖花女》

余静　香港理工大学中文及双语研究系 副教授

摘要：对林语堂的翻译研究，多集中在考察他如何脚跨中西帮助中国文化“走出去”，却忽略了他早期的翻译实践是从翻译萧伯纳的 Pygmalion 开始：他的《卖花女》三“译”其稿，并作为翻译典范进入当时的翻译教材，并于同一时期出版了他最重要的翻译论述“论翻译”，阐述其英译汉翻译理论。本文旨在借用社会学里的“译者惯习”（habitus）理论考察林译《卖花女》的三个版本，回答以下四个问题：1. 林语堂的翻译与同时期英汉翻译相比有何独特之处？2. 三个版本之间又有何差异？因何做此种修改？3.林语堂的《卖花女》与其翻译思想的形成之间有何关联？4. 林语堂的英汉翻译文化取向与汉英翻译文化取向之间是否存在差异？

中国文学现代化进程中西方通俗小说译介的影响（1898－1911）

禹玲　湖南科技大学外国语学院 副教授

摘要：论文以清末民初这一时期翻译至中国的西方通俗小说译本为研究基础，希望将当时引入中国的西方通俗小说进行归类整理。在确定西方通俗小说译本的不同模式后，具体论述每一种模式下的种种翻译策略以及引发的社会影响。论文期待以对西方通俗小说译作进行模式化研究的过程，揭示西方通俗小说译作在中国文学现代化进程里已经发生的文学作用以及文学意义。

英语专业翻译教学初探 ——以集宁师范学院为例

袁晓伟　内蒙古工业大学外国语学院 硕士

摘要：英语“听、说、读、写、译”五项技能中，翻译技能占相当的比重，它是英语使用能力的一个重要组成部分。近年来，英语教育界越来越重视培养学生的翻译能力。但是，目前大学英语教学，尤其是翻译教学的现状未尽人意，特别是刚刚开设翻译课程的院校，正处于对翻译教学的探索阶段。以集宁师范学院 2011 级首届英语专业本科生为研究对象，通过多项英译汉、汉译英测试，详细了解学生的翻译水平之后，选取翻译水平相当的两个班级做研究。笔者试图对这两班级采用不同的教学策略，经过一学期的教学与训练，再做对应难度的翻译测试，以此来探索何种翻译教学策略更能有效提高翻译水平，更适合本校、本阶段学生。

关键词：英语专业，翻译教学策略

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net